



Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes

Christian Olalla-Soler
Universitat Autònoma de Barcelona
Christian.Olalla@uab.cat



Olga Vert Bolaños
Asociación Española Universitaria
de Traductores e Intérpretes en Formación
contacto@aetioficial.es

RESUMEN

En este artículo se describe la percepción de las tecnologías de la traducción desde el punto de vista de los estudiantes de Traducción e Interpretación de las universidades españolas a partir de los datos obtenidos mediante una muestra de 85 estudiantes de licenciatura y de grado en Traducción e Interpretación y de 19 egresados.

Palabras clave: Tecnologías de la traducción; formación de traductores; estudio empírico; estudio longitudinal.

RESUM (*Traducció i tecnologia: ús i percepció de les tecnologies de la traducció. El punt de vista dels estudiants*)

En aquest article es descriu la percepció de les tecnologies de la traducció des del punt de vista dels estudiants de Traducció i d'Interpretació de les universitats espanyoles a partir de les dades obtingudes mitjançant una mostra de 85 estudiants de llicenciatura i de grau en Traducció i Interpretació i de 19 llicenciats o graduats.

Paraules clau: Tecnologies de la traducció; formació de traductors; estudi empíric; estudi longitudinal.

ABSTRACT (*Use and Perception of Translation Technology. The Students' Point of View*)

The aim of this article is to present a study that describes the perception of translation technologies from the point of view of the Translation and Interpreting students in Spanish Universities. The data was collected through 85 undergraduates from all the years of the Degree in Translation and Interpreting and 19 graduates.

Keywords: Translation technologies; translator training; empirical study; longitudinal study.

Introducción

Durante los últimos años, en la traducción como actividad profesional se ha observado un cambio drástico en el desarrollo y en la implementación de las tecnologías de la traducción. Se ha multiplicado la cantidad de herramientas de traducción asistida por ordenador, se han desarrollado programas nuevos que sirven para mejorar el proceso de la traducción, se han



optimizado recursos que ya existían y el acceso a una gran variedad de recursos ha mejorado desde que disponemos de internet.

Actualmente, acercar toda esta tecnología al estudiante es sin lugar a dudas uno de los desafíos más importantes en la formación de traductores e intérpretes. Aunque todos los grados en Traducción e Interpretación de España incluyen como mínimo una asignatura dedicada a las tecnologías de la traducción, el tiempo del cual se dispone para enseñar ese mundo de herramientas y recursos es limitado. Por ello, hacer una buena elección de los contenidos que se van a tratar es esencial para que los estudiantes de Traducción e Interpretación adquieran las nociones básicas de los tipos de herramientas y recursos principales.

En el presente artículo presentamos los resultados de un estudio que la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (en adelante AETI) llevó a cabo en mayo de 2013 con el objetivo principal de describir la percepción de las tecnologías de la traducción desde el punto de vista de los estudiantes de Traducción e Interpretación de las universidades españolas. El lector podrá conocer la valoración de los estudiantes sobre varios aspectos, como por ejemplo la percepción de sus habilidades informáticas, la valoración de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción de los planes de estudio en los estudios de Traducción e Interpretación y la valoración del uso de varias herramientas y recursos, entre otros.

1. Objetivos

El estudio que a continuación presentamos tiene por objetivo general describir el uso y la percepción de las tecnologías de la traducción desde el punto de vista de los estudiantes de Traducción e Interpretación de las universidades españolas. De este objetivo general se desprenden los siguientes objetivos específicos:

- Describir el nivel de conocimientos sobre informática y tecnologías de la traducción que los estudiantes consideran tener.
- Describir cómo se perciben los contenidos de las asignaturas de Tecnologías de la traducción de las universidades españolas que ofrecen estudios de licenciatura y de grado en Traducción e Interpretación.
- Conocer la opinión de los estudiantes acerca de ciertas herramientas y recursos informáticos que se usan en traducción, como programas de traducción asistida por ordenador o procesadores de textos.
- Observar la percepción de los estudiantes acerca de la eficacia de uso de otras herramientas informáticas básicas que complementan el proceso de traducción (como contadores de palabras, conversores de pdf o imágenes a formatos editables, programas de gestión de proyectos, etc.).

Para cumplir estos objetivos, AETI diseñó un estudio de recogida de datos mediante una encuesta y usar una metodología de investigación empírico-descriptiva para su análisis.

2. Hipótesis

En nuestro estudio, partimos de la siguiente hipótesis general:

La percepción de la importancia de las tecnologías de la traducción y la valoración de su uso por parte de los estudiantes de Traducción e Interpretación ascienden a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios. A partir de esta hipótesis, formulamos hasta un total de trece hipótesis de estudio, que se engloban en los siguientes bloques:



- El ascenso de la valoración de los conocimientos de informática a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.
- El ascenso de la valoración de la adecuación de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción en los planes de estudio a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.
- El ascenso de la valoración de la importancia de las herramientas tanto genéricas como específicas aplicadas a la traducción a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.
- El ascenso de la valoración de la eficacia de uso de las herramientas tanto genéricas como específicas aplicadas a la traducción a medida que los estudiantes avanzan en sus estudios.

3. La enseñanza de las tecnologías de la traducción en los planes de estudios de las universidades españolas y su influencia en las diferencias entre grupos

En los planes de estudio de las licenciaturas y los grados en Traducción e Interpretación, los estudiantes adquieren conocimientos sobre las tecnologías de la traducción a lo largo de los cuatro cursos y en muchas asignaturas distintas. Sin embargo, se diseñaron algunas con el objetivo específico de formar al estudiante en este campo. En el apéndice 1 exponemos las asignaturas específicas de tecnologías de la traducción de las licenciaturas y grados de las universidades españolas. En algunas ocasiones no se ha podido recoger alguna de las informaciones.

En catorce de las veinticuatro universidades se ofrece en los grados un mínimo de dos asignaturas específicas sobre tecnologías de la traducción, ya sean básicas, obligatorias u optativas. De estas catorce, en diez se ofrece un mínimo de una asignatura en lo que en AETI denominamos primer ciclo (1º y 2º curso) y un mínimo de una en segundo ciclo (3º y 4º curso). De las cuatro restantes, en dos se ofrecen solamente en el primer ciclo y en las otras dos en el segundo. En los grados de las diez universidades restantes, se ofrece una asignatura específica en el primer ciclo.

4. Metodología

4.1. Universo y muestra

El universo de estudio son los estudiantes de licenciatura y de grado en Traducción e Interpretación de primer a cuarto curso —o quinto en las licenciaturas de algunos centros— de las universidades españolas que ofrecen estos estudios y los egresados.

La muestra está compuesta por los estudiantes y los egresados que han respondido a la encuesta de AETI. En total, 104 sujetos, repartidos de la siguiente manera¹:

¹ Obtuvimos respuestas de las siguientes universidades: Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Córdoba, Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Málaga, Universidad de Murcia, Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidad de Vigo, Universidad del País Vasco, Universidad Europea de Madrid, Universidad Pablo de Olavide, Universidad Pontificia de Comillas, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I y Universitat Pompeu Fabra.



- Estudiantes de primer ciclo: 30 sujetos:
 - primer curso: 2 sujetos;
 - segundo curso: 28 sujetos;
- Estudiantes de segundo ciclo: 55 sujetos:
 - tercer curso: 19 sujetos;
 - cuarto curso: 30 sujetos;
 - quinto curso: 6 sujetos;
- Egresados: 19 sujetos.

Es importante señalar que la distinción en ciclos no se refiere a la división que se realiza en la licenciatura. Este concepto nos sirve para dividir los estudios en dos fases y que sirve tanto para licenciatura como grado: un primer ciclo cuyo objetivo es adquirir las competencias básicas para la traducción generalista y un segundo ciclo cuyo objetivo es dominar estas competencias e iniciar la adquisición de aquellas relacionadas con la traducción especializada.

4.2. Variables

En nuestro estudio trabajamos con una variable independiente y trece variables dependientes. A continuación mencionamos las que usamos.

Variable independiente

Como variable independiente usamos el ciclo en el cual se encuentra el estudiante. Distinguimos entre primer ciclo, segundo ciclo y egresados.

Variables dependientes

Las variables dependientes que usamos son:

- La valoración de los conocimientos informáticos.
- La valoración de la adecuación de los contenidos formativos sobre traducción y tecnologías en los planes de estudio.
- La valoración de la importancia de los procesadores de texto.
- La valoración de la importancia de las herramientas TAO.
- La valoración de la importancia de otras herramientas involucradas en el proceso de traducción.
- La valoración de la eficiencia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción.
- La valoración del uso ergonómico de los periféricos (ratón y teclado).
- La valoración de la eficacia de las búsquedas en internet.
- La valoración de la eficacia de uso de las herramientas TAO.



- La valoración de la eficacia de uso de los procesadores de texto.

Como podemos observar, las variables dependientes se basan en una valoración y, como toda opinión, es una información subjetiva. Por este motivo es muy importante recalcar que en nuestro estudio se miden las valoraciones y percepciones de los estudiantes, no su nivel real de eficacia de uso de las herramientas TAO, por ejemplo.

4.3. Diseño de la encuesta

Para contrastar las hipótesis planteadas, se decidió diseñar una encuesta como instrumento de recogida de datos. Se formuló un total de treinta y cuatro ítems. Se usaron varios tipos, aunque el más frecuente fue la adaptación de la escala de Likert en termómetros de opinión para las valoraciones personales. La encuesta se dividió en las siguientes partes: 1) adecuación de los contenidos formativos sobre tecnologías de la traducción en los planes de estudio y 2) eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción.

4.4. Índices y subíndices

Los ítems de las partes 1 y 2 se organizaron en subíndices y los subíndices en índices. De esta manera se obtuvieron puntuaciones más detalladas para cada elemento que se quería medir. A cada subíndice le correspondían tres ítems, uno de ellos con una formulación negativa. Esta inversión favorece la coherencia de las puntuaciones otorgadas a las escalas de Likert y la atención que el sujeto presta al responder a la encuesta. Así, pues, la suma de las puntuaciones de los tres ítems daba como resultado la de los subíndices y la suma de las puntuaciones de los subíndices daba el total del índice. A continuación ofrecemos la composición de los índices y subíndices en detalle, así como la puntuación usada en la medición en cada caso. Nótese que en el presente artículo solamente se proporcionarán los resultados de los subíndices e índices. Sin embargo, los lectores pueden solicitar la información de los ítems que les interesen. La composición del primer índice es la siguiente:



ÍNDICE	PUNTUACIÓN
ÍNDICE DE PERCEPCIÓN DE LA ADECUACIÓN DE LOS CONTENIDOS FORMATIVOS SOBRE TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN EN LOS PLANES DE ESTUDIO	9-63
SUBÍNDICE 1: Importancia de las herramientas TAO	3-21
ÍTEM 1.1: Como estudiante, creo que las herramientas TAO deben ser un contenido esencial en las clases de informática.	1-7
ÍTEM 1.2: Como estudiante, creo que las herramientas TAO están sobrevaloradas.	1-7 (puntuación invertida)
ÍTEM 1.3: Como estudiante, creo que es importante dominar las herramientas TAO.	1-7
SUBÍNDICE 2: Importancia de los procesadores de textos	3-21
ÍTEM 2.1: Como estudiante, creo que los procesadores de textos deben ser un contenido esencial en las clases de informática.	1-7
ÍTEM 2.2: Como estudiante, considero que los procesadores de textos han perdido importancia con las últimas versiones de los principales programas TAO.	1-7 (puntuación invertida)
ÍTEM 2.3: Como estudiante, tengo como prioridad dominar al menos un procesador de textos.	1-7
SUBÍNDICE 3: Importancia de otras herramientas involucradas en el proceso de traducción	3-21
ÍTEM 3.1: Como estudiante, mantengo en buen estado el ordenador.	1-7
ÍTEM 3.2: Como estudiante, tengo problemas al trabajar con archivos pdf que no se pueden editar.	1-7 (puntuación invertida)
ÍTEM 3.3: Como estudiante, utilizo frecuentemente programas que tratamos en clase, como de facturación, de recuento de palabras, etc.	1-7

Tabla 1. Composición del índice 1: percepción de la adecuación de los contenidos formativos sobre tecnologías de la traducción en los planes de estudio

La composición del segundo índice es la siguiente:



ÍNDICE	PUNTUACIÓN
ÍNDICE DE EFICACIA DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA DEL USO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN	12-84
SUBÍNDICE 1: Uso ergonómico de los periféricos	3-21
ÍTEM 1.1: Cuando traduzco, uso siempre que puedo los atajos de teclado.	1-7
ÍTEM 1.2: Apenas uso el ratón para desplazarme por los programas y las ventanas en uso.	1-7
ÍTEM 1.3: Creo que pierdo mucho tiempo al pasar del ratón al teclado y viceversa.	1-7 (puntuación invertida)
SUBÍNDICE 2: Eficacia de las búsquedas en internet	3-21
ÍTEM 2.1: Organizo los recursos que uso más frecuentemente en mi navegador.	1-7
ÍTEM 2.2: Pierdo mucho tiempo en consultas en internet.	1-7 (puntuación invertida)
ÍTEM 2.3: Intento sistematizar las consultas que realizo para resolver problemas de traducción parecidos.	1-7
SUBÍNDICE 3: Eficacia de uso de las herramientas TAO	3-21
ÍTEM 3.1: Cuando traduzco, en el caso de que haya, copio y pego las etiquetas manualmente en la herramienta TAO.	1-7 (puntuación invertida)
ÍTEM 3.2: Domino los atajos de teclado de las herramientas TAO que suelo usar.	1-7
ÍTEM 3.3: Utilizo las herramientas TAO para controlar la calidad de las traducciones.	1-7
SUBÍNDICE 4: Eficacia de uso de los procesadores de texto	3-21
ÍTEM 4.1: Utilizo el gestor de estilos en el procesador de textos.	1-7
ÍTEM 4.2: Uso los atajos de teclado del procesador de textos que suelo usar.	1-7
ÍTEM 4.3: Pierdo mucho tiempo en realizar tareas repetitivas en el procesador de textos.	1-7 (puntuación invertida)

Tabla 2. Composición del índice 2: eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción

Se mezclaron todos los ítems de cada índice para evitar caer en una repetición excesiva, puesto que cada subíndice seguía una temática concreta y podía resultar pesado responder en bloque los ítems de cada subíndice.

4.5. Escalas

Para todos aquellos ítems que se medían mediante una escala de Likert, así como los subíndices e índices, se usó una escala de cinco niveles para la interpretación de los resultados. Esta escala agrupa los datos en: valoración muy baja – valoración baja –



valoración media – valoración alta – valoración muy alta. En el apartado Presentación de los datos se explica cómo interpretar estas escalas en los gráficos.

	ÍTEMS	SUBÍNDICES	ÍNDICE 1	ÍNDICE 2
VALORACIÓN MUY ALTA	6,80 - 7	17,40 - 21	52,20 - 63	69,60 - 84
VALORACIÓN ALTA	4,60 - 6,79	13,80 - 17,39	41,40 - 52,19	55,20 - 69,59
VALORACIÓN MEDIA	3,40 - 4,59	10,20 - 13,79	30,60 - 41,39	40,80 - 55,19
VALORACIÓN BAJA	2,20 - 3,39	6,60 - 10,19	19,80 - 30,59	26,40 - 40,79
VALORACIÓN MUY BAJA	1 - 2,19	3 - 6,59	9 - 19,79	12 - 26,39

Tabla 3. Escalas de valoración de los índices, subíndices e ítems e interpretación

4.6. Presentación de los datos

4.6.1. Estructura

En el caso de los índices y subíndices, los datos se presentan en el siguiente orden: 1) se interpretan los resultados de las medias aritméticas de cada grupo, 2) se inserta un gráfico con las medias de cada grupo y la representación gráfica de ± 2 errores estándares 3) se dan los resultados de los test estadísticos de comparación y 4) se contrastan las hipótesis correspondientes previamente planteadas.

4.6.2. Interpretación de los gráficos

En los gráficos de los índices y subíndices, el eje vertical —la variable dependiente— está dividido siempre en cinco partes. Cada parte corresponde a un segmento de la escala que anteriormente mencionábamos: valoración muy baja – valoración baja – valoración media – valoración alta – valoración muy alta.

Las medias cuentan con la representación de las barras de ± 2 errores estándares. El error estándar de la media es un estadístico que da una estimación de la oscilación del valor de la media del universo de estudio. El valor de la media es el que se calcula a partir de los datos de una muestra y el error estándar es el valor de la oscilación de la media que obtendríamos si todo el universo de estudio respondiera a la encuesta. Si a la media de la muestra le sumamos y le restamos dos veces el error estándar, obtenemos una franja que equivale a la oscilación de la media del 95 % del universo de estudio.

5. Resultados

5.1. Percepción de los conocimientos de informática

Los estudiantes de primer ciclo consideran que el nivel de conocimientos de informática que poseen es de 6,30 sobre 10 (nivel medio). Los de segundo ciclo valoran sus conocimientos en 7,53 sobre 10 (nivel alto) y los egresados en 7,47 sobre 10 (nivel alto).

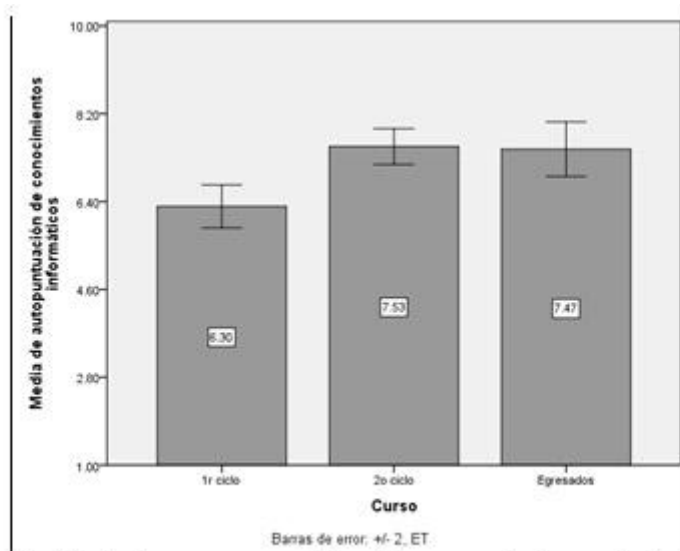


Gráfico 1. Media de autopuntuación de los conocimientos informáticos

En cuanto a las diferencias entre grupos², se observa un aumento estadísticamente significativo en la valoración del 2º ciclo respecto a la del 1º ciclo (U de Mann-Whitney: 400,00, estadístico de contraste Z: -4,002, p-valor: 0,000)³. Se observa también un aumento estadísticamente significativo en la valoración de los egresados respecto a la del 1º ciclo (U de Mann-Whitney: 142,00, estadístico de contraste Z: -3,020, p-valor: 0.0013), pero no entre los estudiantes de 2º ciclo y los egresados.

Podemos afirmar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración que hace de sus conocimientos de informática asciende. El mayor ascenso en la valoración se produce entre el primer y el segundo ciclo.

5.2. Percepción de la adecuación de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción en los planes de estudio

La percepción de los estudiantes de primer ciclo es de 44,27 sobre 63 (adecuación alta). La de los estudiantes de segundo ciclo es de 46,87 sobre 63 (adecuación alta) y la de los egresados es de 46,47 sobre 63 (adecuación alta).

² Para saber si debemos aplicar técnicas paramétricas o no paramétricas se utiliza el test de bondad de ajuste de Komogórov-Smirnov.

³ Para las variables que siguen la distribución normal y tienen varianzas iguales según el test de Bartlett, se usa el ANOVA de un factor. Se usan los siguientes test post-hoc: test de Scheffé, test de Bonferroni, test HSD de Tuckey y test DMS. Se acepta que hay diferencias entre dos grupos cuando tres de los cuatro test den un resultado estadísticamente significativo. Para variables que no siguen la distribución normal se utiliza la prueba de Kruskal-Wallis. En el En ambos casos, se usa un nivel de significación unilateral con un error alfa de 0,05.

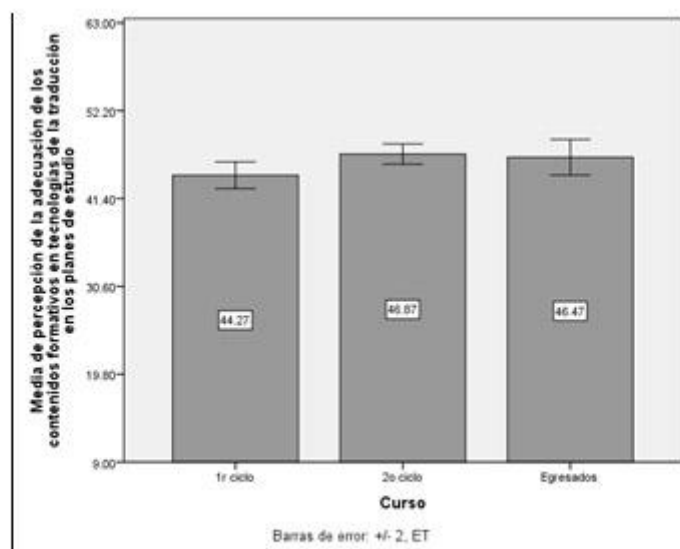


Gráfico 2. Media de percepción de la adecuación de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción en los planes de estudio

Se observa un aumento estadísticamente significativo en la valoración del 2º ciclo respecto a la del 1º (test de Scheffé: -2,606, p-valor: 0,0251).

Podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, valora más positivamente la adecuación de los contenidos formativos en tecnologías de la traducción en los planes de estudio. El mayor ascenso en la valoración se produce entre el primer y el segundo ciclo.

5.3. Importancia de las herramientas TAO

Los estudiantes de primer ciclo otorgan una importancia a las herramientas TAO de 16,43 sobre 21 (valoración alta). En los de segundo ciclo, la valoración asciende a 17,60 sobre 21 (valoración muy alta) y en los egresados a 15,37 sobre 21 (valoración alta).

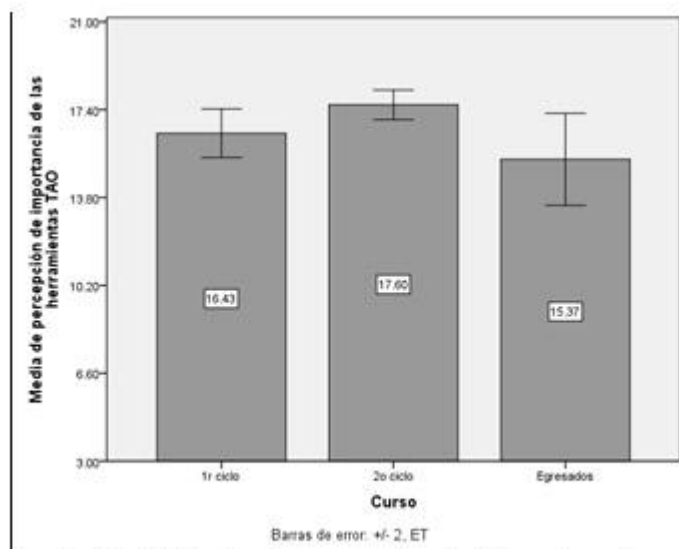


Gráfico 3. Media de percepción de la importancia de las herramientas TAO

A pesar de que se observa un descenso estadísticamente significativo de la valoración de 2º ciclo respecto a la de los egresados (test de Scheffé: 2.231, p-valor: 0,007), no se registra ningún ascenso significativo en términos estadísticos.

Podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, no se modifica significativamente su opinión sobre la importancia de las herramientas TAO, aunque sí hay una diferencia importante entre la valoración de los estudiantes de 2º ciclo y los egresados que sigue una tendencia negativa. Aun así, la valoración en general nunca baja de la categoría «alta».

5.4. Importancia de los procesadores de textos

La valoración de la importancia de los procesadores de textos para los estudiantes de primer ciclo es de 14,80 sobre 21 (valoración alta), de 16,29 sobre 21 (valoración alta) para los de segundo ciclo y de 16,84 sobre 21 (valoración alta) para los egresados.

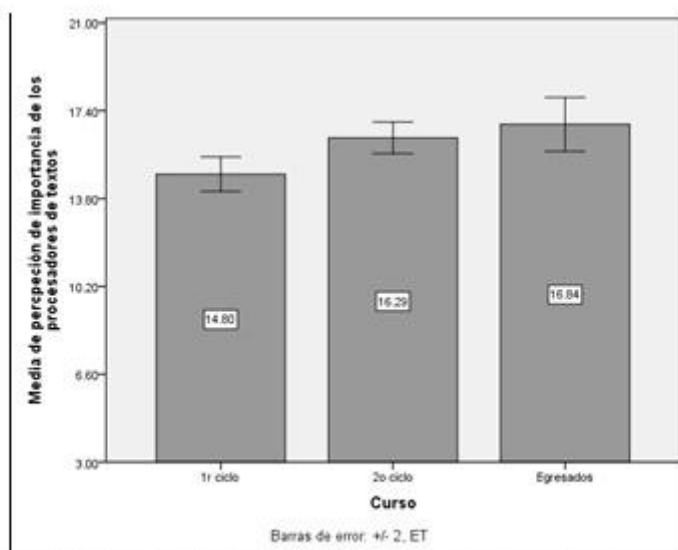


Gráfico 4. Media de percepción de la importancia de los procesadores de textos

Se observa un aumento estadísticamente significativo en la valoración del 2º ciclo respecto a la del 1º (test de Scheffé: -1.490, p-valor: 0,009) y en la de los egresados respecto a la del primer ciclo (test de Scheffé: -2.042, p-valor: 0,005).

Podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración de la importancia de los procesadores de textos asciende. Los mayores ascensos en las valoraciones se producen entre los grupos de 1º y 2º ciclo y entre los de 1º ciclo y los egresados.

5.5. Importancia de otras herramientas involucradas en el proceso de traducción

La importancia que los estudiantes de 1º ciclo otorgan a otras herramientas involucradas en el proceso de traducción asciende a 13,03 sobre 21 (valoración media). Los de 2º ciclo las valoran en 12,98 sobre 21 (valoración media) y los egresados en 14,26 sobre 21 (valoración alta).

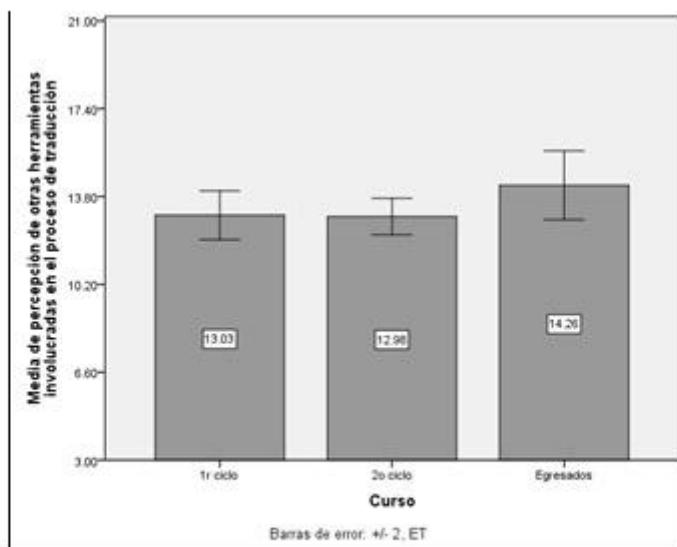


Gráfico 5. Media de percepción de la importancia de otras herramientas involucradas en el proceso de traducción

No se registran diferencias estadísticamente significativas entre grupos (estadístico de contraste F: 1,560, p-valor: 0,215).

No podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración de la importancia de otras herramientas involucradas en el proceso de traducción ascienda. A pesar de que no registramos datos estadísticamente significativos, es destacable el ascenso en la valoración de los egresados respecto a los estudiantes de primer y segundo ciclo.

5.6. Eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción

La valoración de la eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción en 1º ciclo es de 51,07 sobre 84 (eficacia media). En el 2º ciclo es de 54,84 sobre 84 (eficacia media) y en los egresados es de 57,95 sobre 84 (eficacia alta).

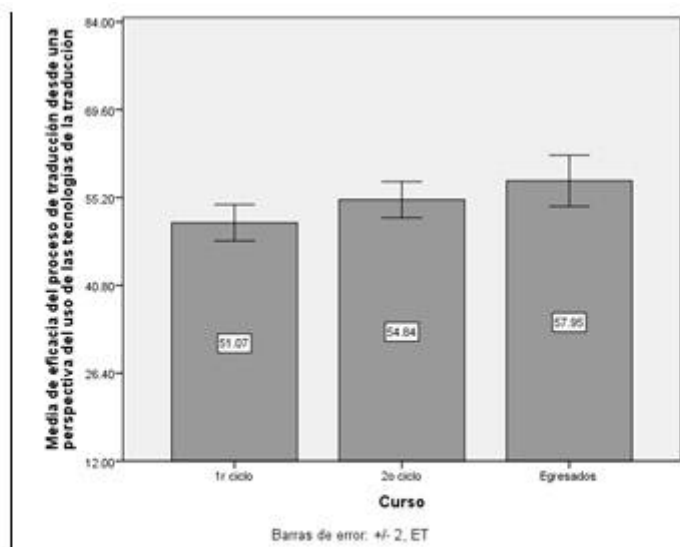


Gráfico 6. Media de percepción de la eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción

No se registran diferencias estadísticamente significativas entre grupos (estadístico de contraste F: 2,539, p-valor: 0,084).

No podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración de su eficacia en el proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción asciende, aunque se percibe esa tendencia.

5.7. Uso ergonómico de periféricos

La valoración del uso ergonómico de los periféricos asciende a 13,30 sobre 21 (valoración media) en los estudiantes de primer ciclo, a 13,80 sobre 21 (valoración media) en los de segundo ciclo y a 14,21 sobre 21 (valoración alta) en los egresados.

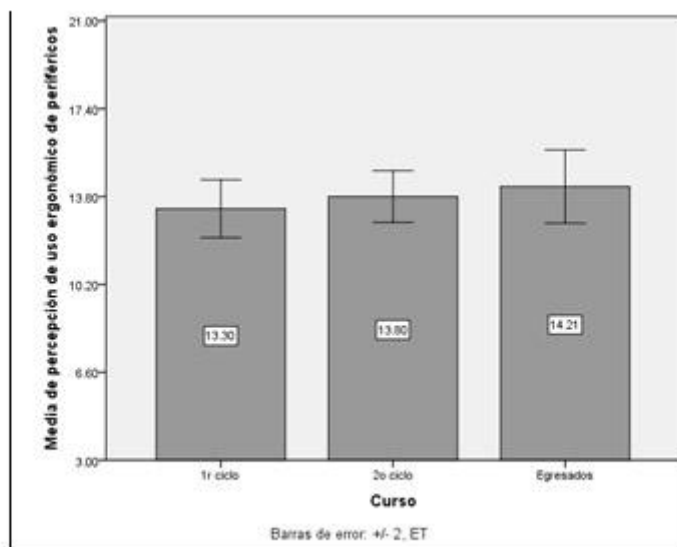


Gráfico 7. Media de percepción del uso ergonómico de los periféricos

No se observan diferencias entre grupos (estadístico de contraste F: 0,387, p-valor: 0,680). El ascenso de la valoración en los grupos no es suficientemente grande como para detectar diferencias entre ellos y para afirmar que depende directamente del curso en el que se encuentra el estudiante.

5.8. Eficacia de las consultas en internet

La valoración de los estudiantes de 1º ciclo es de 13,23 sobre 21 (eficacia media). La de los estudiantes de 2º ciclo es de 13,96 sobre 21 (eficacia alta) y en el caso de los egresados es de 15,42 sobre 21 (eficacia alta).

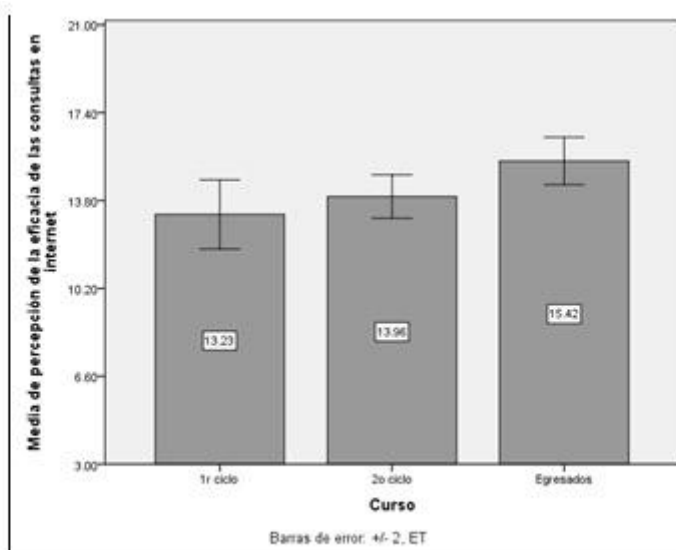


Gráfico 8. Media de percepción de la eficacia de las consultas en internet



En cuanto a las diferencias en la valoración entre grupos, se observa un aumento estadísticamente significativo en la valoración de los egresados respecto a la del 1º ciclo (test de Scheffé: -2.1877, p-valor: 0,041).

Podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración de su eficacia en las consultas en internet aumenta. Sin embargo, las diferencias entre grupos no pueden considerarse significativas excepto en el caso del aumento de los egresados respecto al primer ciclo.

5.9. Eficacia de uso de las herramientas TAO

Los estudiantes de primer ciclo valoran su eficacia de uso de las herramientas TAO en 11,27 sobre 21 (eficacia media), los de segundo ciclo en 13,11 sobre 21 (eficacia media) y los egresados en 13,26 sobre 21 (eficacia media).

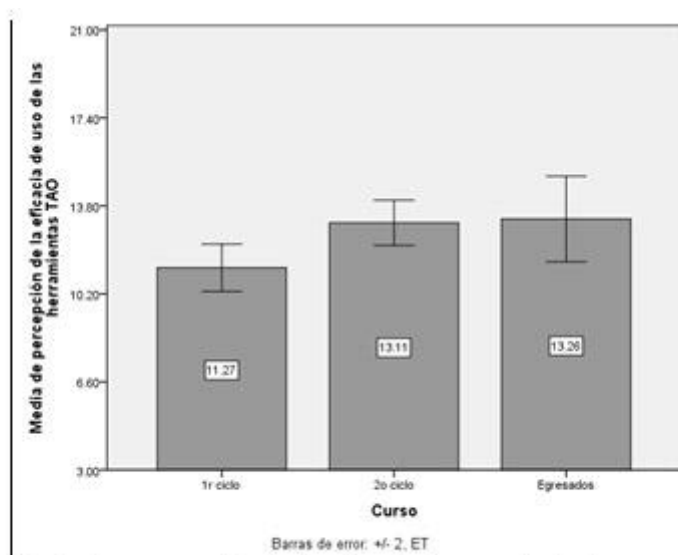


Gráfico 9. Media de percepción de la eficacia de uso de las herramientas TAO

En cuanto a las diferencias entre grupos, se observa un aumento estadísticamente significativo en la valoración del 2º ciclo respecto a la del 1º ciclo (test de Scheffé: -1.8424, p-valor: 0,026).

Podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración de su eficacia de uso de las herramientas TAO asciende. El mayor ascenso en la valoración se produce entre el primer y el segundo ciclo.

5.10. Eficacia de uso de los procesadores de texto

La valoración de la eficacia de uso de los procesadores de texto en el primer ciclo es de 13,27 sobre 21 (valoración media), de 13,96 sobre 21 (valoración alta) en el segundo y de 15,05 sobre 21 (valoración alta) en los egresados.

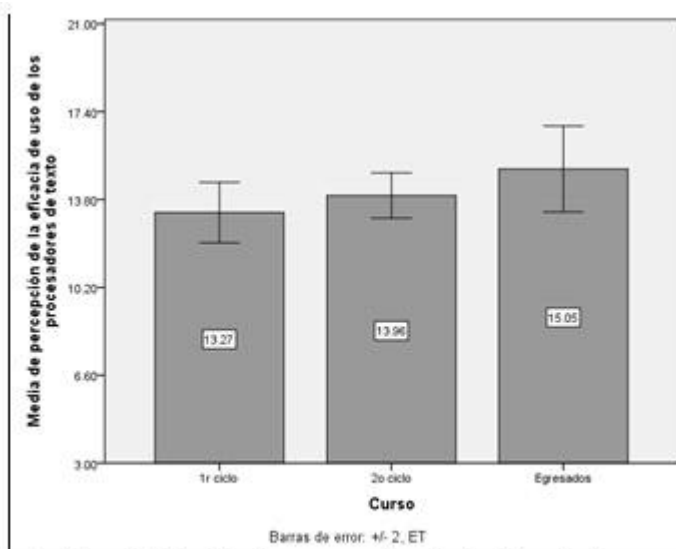


Gráfico 10. Media de percepción de la eficacia de uso de los procesadores de textos

No se observan diferencias estadísticamente significativas entre los grupos (estadístico de contraste F: 1.5102, p-valor: 0,226).

Podemos constatar que, a medida que el estudiante avanza en sus estudios, la valoración de su eficacia de uso de los procesadores de texto asciende. Sin embargo, los datos recogidos no muestran diferencias estadísticamente significativas entre los grupos.

6. Conclusiones

6.1. Contraste de hipótesis

A modo de resumen, clasificamos a continuación las conclusiones que hemos podido extraer del contraste de hipótesis que exponíamos en los resultados:

Ascenso de la valoración en el segundo ciclo respecto al primero:

- La percepción de los conocimientos de informática es mayor en el segundo ciclo que en el primero.
- La valoración de la adecuación de los contenidos formativos sobre traducción y tecnologías en los planes de estudio es mayor en el segundo ciclo que en el primero.
- La valoración de la importancia de los procesadores de texto es mayor en el segundo ciclo que en el primero.
- La valoración de la eficacia de uso de las herramientas TAO es mayor en el segundo ciclo que en el primero.

Ascenso de la valoración de los egresados respecto al primer ciclo:



- La percepción de los conocimientos de informática es mayor en los egresados que en el primer ciclo.
- La valoración de la importancia de los procesadores de texto es mayor en los egresados que en el primer ciclo.
- La valoración de la eficacia de las búsquedas en internet es mayor en los egresados que en el primer ciclo.

Sin diferencias entre grupos:

- La valoración de la importancia de otras herramientas involucradas en el proceso de traducción no presenta diferencias entre los grupos.
- La valoración de la eficacia del proceso de traducción desde una perspectiva del uso de las tecnologías de la traducción es mayor en los egresados que en el primer ciclo.
- La valoración del uso ergonómico de los periféricos no presenta diferencias entre los grupos.
- La valoración de la eficacia de uso de los procesadores de texto no presenta diferencias entre los grupos.

Descensos estadísticamente significativos:

- La valoración de la importancia de las herramientas TAO es menor en los egresados que en el segundo ciclo.

Cuatro de las trece valoraciones presentan un ascenso en el grupo de segundo ciclo respecto al primero. Tres de las trece lo presentan en los egresados respecto al primer ciclo. En cuatro valoraciones no se registran diferencias. Podemos concluir que la formación recibida en el primer ciclo y el segundo ciclo es un factor que causa diferencias en la valoración de ciertos factores. Sin embargo, hay otros que parecen no estar influenciados por la formación.

6.2. Valoración de los resultados en las escalas

En general, observamos que las valoraciones que los estudiantes hacen sobre su preparación y sobre la adecuación de los contenidos formativos sobre tecnologías de la traducción en los planes de estudio son altas. Las escalas se mueven normalmente de valoraciones medias a altas en el primer ciclo, en altas en el segundo y de altas a muy altas en los egresados, aunque esta última franja aparece en pocas ocasiones.

Estas valoraciones indican que se está haciendo un buen trabajo en las universidades. La tecnología es esencial para el traductor y según los estudiantes esta idea ha calado. Quizás hay algunos aspectos que podrían mejorarse, como dar un papel más importante a herramientas involucradas en el proceso de traducción, como contadores de palabras, alineadores de textos, programas para presupuestar, programas de conversión de documentos, etc. y favorecer su uso en las clases de traducción para poder trasladar los conocimientos aprendidos en las clases de tecnologías de la traducción a simulaciones de situaciones reales en las cuales estas herramientas toman un papel importante en el proceso de traducción como actividad profesional.



Como indicábamos en el diseño metodológico de este estudio, los autores de este artículo son conscientes de que la muestra que se ha podido recoger es menor de la que se esperaba en un inicio. Sin embargo, los datos recogidos han sido suficientes para obtener resultados muy significativos en algunos casos y nada significativos en otros, por lo que podemos considerar que la selección de la muestra ha funcionado para obtener grupos de muestra coherentes. No obstante, sería de gran ayuda poder repetir el estudio con una muestra más grande y ampliando algunas partes.

Como también habíamos mencionado, el tipo de dato que se ha recogido es subjetivo, ya que se basa en opiniones y percepciones en la mayoría de casos. Es importante remarcar que este estudio no pretende ofrecer datos objetivos como por ejemplo podría ser el grado real de conocimientos de los estudiantes de Traducción e Interpretación, sino su percepción. Consideramos que sería muy provechoso para la comunidad académica que se triangularan estos datos. Por ejemplo, nuestros resultados podrían cruzarse con las notas de exámenes y prácticas de cada uno de los aspectos valorados que el profesorado haya ido recogiendo, lo que correspondería a una valoración objetiva. De esta manera podríamos saber si la valoración de los estudiantes dista de la realidad observada. También se podría cruzar nuestros datos con la valoración subjetiva de los estudiantes por parte del profesorado de tecnologías de traducción. Cruzando todos estos datos, obtendríamos una visión muy amplia de cómo se ven los estudiantes, cuál es la realidad y cómo el profesorado la percibe en relación con la preparación de los estudiantes para el uso de las tecnologías de la traducción en el mundo laboral.

Bibliografía

- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2004). Libro blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación. [España]: ANECA.
http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf (Última consulta: 24/8/2013).
- Alvira Martín, Francisco. (2004). La Encuesta: una perspectiva general metodológica. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Hernández Sampieri, R. (2006). Metodología de la investigación . 4ª ed. México D.F. [etc.]: McGraw-Hill.
- Losada López, José Luis; López-Feal, Rafael. (2002). Métodos de investigación en ciencias humanas y sociales. Madrid: Thomson.
- Neunzig, Wilhelm; Tanqueiro, Helena. (2007). Estudios empíricos en traducción: enfoques y métodos. [Bellaterra]: Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació; [Girona]: Documenta Universitaria.
- Pardo Merino, Antonio, San Martín Castellanos, Rafael. (2010). Análisis de datos en ciencias sociales y de la salud II. Madrid: Síntesis.
- Santisteban Requena, Carmen. (2009). Principios de psicometría. Madrid: Síntesis.

Apéndices

Apéndice 1: asignaturas específicas de tecnologías de la traducción de las licenciaturas y grados de las universidades españolas y enlaces a los planes de estudio de las universidades. Enlace: http://bit.ly/anexo_1_AETI

Apéndice 2: encuesta en formato papel. Enlace: http://bit.ly/anexo_2_AETI